

Holy Nativity of the Theotokos Antiochian Orthodox Mission

كنيسة ميلاد السيدة الأنطاكية الأرثوذكسية

Seattle, WA

Diocese of the Northwest

Metropolitan Joseph of New York and All North America

June 21st, 2020

Second Sunday after Pentecost

الأحد الثاني بعد العنصرة



Fr. Anastasios Majdalani

Altar Boys: Toufic Majdalani, Theo Majdalani

Choir/Chanters: Kh. Nissrine, Farizeh Louis

Ushers: Fidaa Maalouf

Holy Bread baked by: Farizeh Louis, and Kh. Nissrine

**ORTHROS ON SUNDAY, JUNE 21, 2020; TONE 1 / EOTHINON 2 MARTYR
JULIAN OF TARSUS**

MARTYR APHRODISIUS OF CILICIA; NEW-MARTYR NIKITA OF NISYROS NEAR RHODES

<p>Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p><i>The Priest performs the Great Censing around the entire church.</i></p>	<p><i>هُنَا يُبَخِّرُ الكَاهِنُ الكَنِيسَةَ.</i></p>
<p>Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>thrice</i>)</p>	<p>القارئ: قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ القَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المَجْدُ لِأَبِ والابنِ والرَّوْحِ القُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.</p>
<p>All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake. Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p>أَيُّهَا الثَّلَاثُ القُدُّوسِ اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفُرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسِ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ. يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المَجْدُ لِأَبِ والابنِ والرَّوْحِ القُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.</p>
<p>Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.</p>	<p>أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسِ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الأَرْضِ، خُبِّرْنَا الجَوْهَرِيَّ اعْطِنَا اليَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا نَتْرُكُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجْرِبَةِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.</p>

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
LITANY	
Priest: Have mercy on us, O God, according to Thy great goodness, we pray Thee, hearken and have mercy.	الكاهن: إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ بَعْظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَم.
Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	الجوقة: يَا رَبِّ ارْحَم. (ثلاثاً)
Priest: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	الكاهن: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.
Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	الجوقة: يَا رَبِّ ارْحَم. (ثلاثاً)
Priest: Again we pray for our Father and Metropolitan _____, and for Bishop _____ and all our brethren in Christ.	الكاهن: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِثْرُوبُولِيَّتِنَا (فُلَان) وَرئيسِ كَهَنَتِنَا (فُلَان)، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.
Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	الجوقة: يَا رَبِّ ارْحَم. (ثلاثاً)
Priest: For Thou art a merciful God, and lovest mankind, and unto thee do we ascribe glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.	الجوقة: آمِينَ، بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَب.
Priest: Glory to the Holy, Consubstantial, Life-giving and Undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: الْمَجْدُ لِلثَّالُوثِ الْقُدُوسِ، الْمُنْسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ، الْمُحْيِي، غَيْرِ الْمُتَقَسِّمِ، كُلِّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمِينَ.

KATAVASIAE OF THE AKATHIST CANON IN TONE FOUR

<p>Ode 1. I shall open my mouth and it will be filled with the Spirit; and I shall speak forth to the Queen and Mother. I shall be seen joyfully singing her praises, and I shall delight to sing of her wonders.</p>	<p>(الأولى) أَفْتَحُ فَمِي فَيَمْتَلِي رَوْحاً، وَأُبْدِي قَوْلًا فَائِضاً نَحْوَ الْأُمِّ الْمَلَكَةِ، وَأُظْهِرُ مُعَيِّدًا لِلْمَوْسِمِ بَابْتِهَاجٍ، وَأَتَرَنَّمُ بِعَجَائِبِهَا مَسْرُورًا.</p>
<p>Ode 4. He who sits in clouds of glory upon the throne of Godhead, Jesus the Most High God, came with mighty hand and saved those who cried out unto Him: Glory to Thy power, O Christ.</p>	<p>(الرابعة) إِنَّ يَسُوعَ الْفَائِقَ التَّالِّهِ، الْجَالِسَ بِمَجْدٍ عَلَى سُدَّةِ اللاهوتِ، قَدْ وَرَدَ عَلَى سَحَابَةٍ خَفِيفَةٍ، وَحَلَّصَ بِقَبْضَتِهِ الْغَيْرِ الْفَاسِدَةِ الصَّارِخِينَ نَحْوَهُ: الْمَجْدُ لِقَدْرَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ.</p>
<p>Ode 6. As we the Godly minded, celebrate this sacred and all-honorable feast of the Mother of God: come, let us clap our hands together and glorify the God whom she bore.</p>	<p>(السادسة) هَلُمُّوا أَيُّهَا الْمُتَأَلِّهُوا الْعُقُولِ، لِنُصَقِّقَ بِالْأَيْدِي مُقِيمِينَ هَذَا الْعِيدَ الْإِلَهِيِّ الْكَلِيِّ الْإِكْرَامِ، الَّذِي لَوَالِدَةِ الْإِلَهِ، وَنُمَجِّدِ الْإِلَهِ الَّذِي وُلِدَ مِنْهَا.</p>
<p>Ode 8. We praise, we bless, and we worship the Lord. The three holy children in the furnace the Child of the Theotokos saved; then was the type, now is its fulfillment, and the whole world gathers to sing: 'All ye works praise the Lord and magnify Him unto all ages.'</p>	<p>(الثامنة) نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسُجُدُ لِلرَّبِّ. إِنَّ مَوْلِدَ وَالِدَةِ الْإِلَهِ قَدْ حَفِظَ الْغَنِيَّةَ الْأَطْهَارَ فِي الْأَتُونِ سَالِمِينَ، إِذْ كَانَ حِينئِذٍ مَرْسُومًا وَأَمَّا الْآنَ فَقَدْ حَصَلَ مَفْعُولًا، فَهُوَ يُنْهَضُ الْمَسْكُونَةَ بِأَسْرِهَا إِلَى التَّرْتِيلِ هَائِقَةٍ: يَا جَمِيعَ أَعْمَالِ الرَّبِّ سَبِّحُوا الرَّبَّ، وَزِيدُوهُ رِفْعَةً عَلَى مَدَى الْأَدْهَارِ.</p>
<p>Deacon: The Theotokos and Mother of the Light, let us honor and magnify in song.</p>	<p>الشَّمَّاسُ: لَوَالِدَةِ الْإِلَهِ وَأَمِّ النُّورِ بِالتَّسَابِيحِ نَكْرِمُ مُعْظَمِينَ.</p>

MAGNIFICATIONS IN TONE FOUR

<p>My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior. Refrain: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.</p>	<p>تُعْظِمُ نَفْسِي الرَّبِّ، وَتَبْتَهِجُ رَوْحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي. الْلازِمَةُ: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، يَا مَنْ بَدُونَ فَسَادٍ وَلَدْتَ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْتَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.</p>
<p>For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. (<i>Refrain</i>)</p>	<p>لَأَنَّه نَظَرَ إِلَى تَوَاضُعِ أُمَّتِهِ، فَهَا مُنْذُ الْآنَ تُطَوِّبُنِي (اللازمة) .جميعُ الأجيالِ</p>

<p>He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. (<i>Refrain</i>)</p>	<p>صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَشَتَّتَ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ. (اللازمة)</p>
<p>Ode 9. Let all the earth-born mortals rejoice in the Spirit, bearing their lamps. And let the nature of Bodiless Minds celebrate with honor the holy festival of the Mother of God, and cry out: Hail! All-blessed, pure, and ever-virgin Theotokos!</p>	<p>(التاسعة) كُلُّ الْأَرْضِيِّينَ فَلْيَبْتَهِجُوا بِالرُّوحِ حَامِلِينَ الْمَصَابِيحَ، وَطَبِيعَةُ الْعَقْلِيِّينَ الْغَيْرِ الْهَيُولِيِّينَ فَلْتَحْتَفِلْ مَعًا، مُعَيَّدَةً لِمَوْسِمِ أُمِّ الْإِلَهِ الشَّرِيفِ وَهَاتِفَةً: إِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ النَّقِيَّةَ، الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ، وَالْكَلْبِيَّةَ الطُّوبَى.</p>
<p>THE LITTLE LITANY</p>	
<p>Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. Choir: Lord, have mercy. Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الشماس: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب. الجوق: يا رب ارحم. الشماس: أعزّد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بِنِعْمَتِكَ. الجوق: يا رب ارحم. الشماس: بعد ذكرنا الكليّة القداسة، الطاهرة، الفائقة البركات المجيدة، سيّدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلّ حياتنا للمسيح الإله. الجوق: لك يا رب. الكاهن: لأنّه إياك تسبح كلّ قوّات السّموات، ولكّ يرسلون المجد أيّها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكلّ أوان وإلى دهر الدهرين. الجوق: أمين.</p>
<p>Holy is the Lord our God. (<i>THRICE</i>) Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.</p>	<p>قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا. (ثلاثاً) إِرْفَعُوا الرَّبَّ إِلَهُنَا، وَاسْجُدُوا لِمَوْطِي قَدَمِيهِ، لِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهُنَا قُدُّوسٌ هُوَ.</p>
<p>THE SECOND EOTHINON DOXASTICON IN TONE TWO</p>	
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> They who were with Mary came and brought</p>	<p>الْمَجْدُ لِلأَبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.</p>

<p>with them ointments; and as they were at a loss how to achieve their desire, they saw that the stone had been rolled, and a divine young man removed all anxiety and trouble from their souls by saying, The Lord Jesus hath risen. Wherefore, they proclaimed to His Disciples, that they should hasten to Galilee and behold Him, risen from the dead; for He is the Lord, the Giver of Life.</p>	<p>إِنَّ اللّٰوَاتِي كُنَّ مَعَ مَرِيَمَ، وَاَفِيْنَ وَمَعَهُنَّ طُيُوْبٌ. وَبَيْنَمَا هُنَّ مُتَحَيِّرَاتٌ، كَيْفَ يَظْفَرْنَ بِمَأْمُوْلِهِنَّ، رَأَيْنَ الْحَجَرَ قَدْ دُحِرِحَ، وَشَابًا اِلَهِيًّا قَدْ اَزَالَ اَنْزِعَاجَ نَفُوْسِهِنَّ بِقَوْلِهِ: قَامَ الرَّبُّ يَسُوْع. لِذٰلِكَ، بَشِّرْنَ تَلَامِيْذَهُ الْكَارِزِيْنَ بِهِ، اَنْ يُسْرِعُوْا اِلَى الْجَلِيْلِ لِيَرُوْهُ نَاهِضًا مِنْ بَيْنِ الْاَمْوَاتِ بِمَا اَنَّهٗ الرَّبُّ الْوَاهِبُ الْحَيَاة.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.</p>	<p>الْاَنَ وَكُلَّ اَوَانٍ وَاِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِيْنَ. اٰمِيْنَ. اَنْتِ هِيَ الْفَائِئِقَةُ عَلٰى كُلِّ الْبَرَكَاتِ، يَا وَالِدَةُ الْاِلٰهِ الْعَذْرَاءُ، لِاَنَّ الْجَحِيْمَ قَدْ سُبِيَتْ بِوَاِسْطَةِ الْمُتَجَسِّدِ مِنْكَ، وَاَدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً، وَاللَّعْنَةُ بَادَتْ، وَحَوَاءٌ اِنْعَنَقَتْ، وَالْمَوْتُ اُمِيْتُ، وَنَحْنُ قَدْ حَيَيْنَا. فَلِذٰلِكَ نُسَبِّحُ هَاتِيْقِيْنَ: مُبَارِكٌ اَنْتِ اَيُّهَا الْمَسِيْحُ اِلٰهَنَا، يَا مَنْ هَكَذَا سُرَّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>THE GREAT DOXOLOGY IN TONE TWO</p>	
<p>Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.</p>	<p>الْمَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّوْرِ، الْمَجْدُ لِلّٰهِ فِي الْعَلَاءِ، وَعَلَى الْاَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَةَ.</p>
<p>We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.</p>	<p>نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ اَجْلِ عَظِيْمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.</p>
<p>O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.</p>	<p>اَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، الْاِلٰهُ، الْاَبُ الضَّابِطُ الْكُلِّ. اَيُّهَا الرَّبُّ الْاِبْنُ الْوَحِيْدُ، يَا يَسُوْعَ الْمَسِيْحِ، وَيَا اَيُّهَا الرُّوْحَ الْقُدُسَ.</p>
<p>O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.</p>	<p>اَيُّهَا الرَّبُّ الْاِلٰهُ، يَا حَمَلَ اللّٰهِ يَا ابْنَ الْاَبِ، يَا رَافِعَ خَطِيْئَةِ الْعَالَمِ اَرْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.</p>
<p>Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.</p>	<p>تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا اَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِيْنِ الْاَبِ وَاَرْحَمْنَا.</p>
<p>For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.</p>	<p>لِاَنَّكَ اَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، اَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوْعَ الْمَسِيْحِ، فِي مَجْدِ اللّٰهِ الْاَبِ، اٰمِيْنَ.</p>

Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	فِي كُلِّ يَوْمٍ أَبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الأَبَدِ، وَإِلَى أَيْدِ الأَبَدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحَفَظَ فِي هَذَا اليَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الأَبَدِ، آمِينَ.
Let Thy mercy, O Lord, be upon us, as we do put our hope in thee.	لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَلْتَكِلُنَا عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (<i>Thrice</i>)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قَلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنَّنِي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورَ.
O continue Thy lovingkindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>Thrice</i>)	فَابْسِطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ القَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	المَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ القُدُّوسِ.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ القَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
TROPARION IN TONE FOUR	
Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by Death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.	اليَوْمَ صَارَ الخَلَاصُ للعَالَمِ فَلنُسَبِّحُ الَّذِي قَامَ مِنَ القَبْرِ، عُنْصَرَ حَيَاتِنَا، لِأَنَّهُ إِذْ قَدْ حَطَّمَ المَوْتَ بِالمَوْتِ، مَنَحَنَا الظَّفَرَ وَالرَّحْمَةَ العَظْمَى.

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, JUNE 21, 2020
TONE 1 / EOTHINON 2; SECOND SUNDAY AFTER PENTECOST
& SECOND SUNDAY OF MATTHEW

MARTYR JULIAN OF TARSUS; MARTYR APHRODISIUS OF CILICIA;
NEW-MARTYR NIKITA OF NISYROS NEAR RHODES

NOTE TO CLERGY: Remember to include this special petition in the Great Litany before the one for the head of state, as directed by the Antiochian Archdiocese.

Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.

الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمَثْرُوبُولِيَّةِ بُولْسَ وَالْمَطْرَانَ
يُوحَنَّا وَفَكِّ أَسْرِهِمَا وَعَوْدَتِهِمَا سَالِمِينَ، إِلَى
الرَّبِّ نَطْلُبُ.

APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE ONE

While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection, O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.

إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ
حَفِظَ مِنَ الْجُنْدِ، قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ أَيُّهَا
الْمُخَلِّصُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قَوَّاتُ
السَّمَاوَاتِ، هَتَفُوا إِلَيْكَ يَا وَهَبَ الْحَيَاةَ: الْمَجْدُ
لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ
لِتَدْبِيرِكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدَّكَ.

APOLYTIKION OF THE NATIVITY OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR

Thy nativity, O Theotokos, has proclaimed joy to the whole universe; for from thee did shine forth the Sun of justice, Christ our God, annulling the curse, and bestowing the blessing, abolishing death and granting us life everlasting.

ميلادك يا والدة الإله. بشر بالفرح كل المسكونة.
لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا. فحل
اللعنة ووهب البركة. وأبطل الموت ومنحنا حياة
أبدية.

ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO

O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

يا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ الْغَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ
لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْذُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَن
أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا
بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنَّكَ صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِحِينَ إِلَيْكَ
بِإِيمَانٍ: بَادِرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ وَأَسْرِعِي فِي الطَّلِبَةِ،
يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِماً بِمُكْرَمِيكَ.

EPISTLE (For Second Sunday after Pentecost)

Let Thy mercy, O Lord, be upon us. Rejoice in the Lord,
O ye righteous.

**The Reading from the Epistle of Saint Paul to the
Romans. (2:10-16)**

Brethren, glory and honor and peace for everyone who does good, the Jew first and also the Greek. For God shows no partiality. All who have sinned without the Law will also perish without the Law, and all who have sinned under the Law will be judged by the Law. For it is not the hearers of the Law who are righteous before God, but the doers of the Law who will be justified. When Gentiles who have not the Law do by nature what the Law requires, they are a law to themselves, even though they do not have the Law. They show that what the Law requires is written on their hearts, while their conscience also bears witness and their conflicting thoughts accuse or perhaps excuse them on that day when, according to my gospel, God judges the secrets of men by Christ Jesus.

لَتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتَكَ عَلَيْنَا

اِبْتَهَجُوا أَيُّهَا الصِّدِّيقُونَ بِالرَّبِّ!

*فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ إِلَى

أَهْلِ رُومِيَّةِ (16-10:2)*

يَا إِخْوَةَ، الْمَجْدُ وَالْكَرَامَةُ وَالسَّلَامُ لِكُلِّ مَنْ يَفْعَلِ
الْخَيْرَ مِنَ الْيَهُودِ أَوْلًا ثُمَّ مِنَ الْيُونَانِيِّينَ. * لِأَنَّ
لَيْسَ عِنْدَ اللَّهِ مُحَابَاةٌ وَجُوهَ. * فَكُلُّ الَّذِينَ أَخْطَأُوا
بِدُونِ النَّامُوسِ فَيَدُونِ النَّامُوسِ يَهْلِكُونَ، وَكُلُّ
الَّذِينَ أَخْطَأُوا فِي النَّامُوسِ فَبِالنَّامُوسِ يُدَانُونَ. *
لِأَنَّهُ لَيْسَ السَّامِعُونَ بِالنَّامُوسِ هُمْ أَبْرَارًا عِنْدَ اللَّهِ
بَلِ الْعَامِلُونَ بِالنَّامُوسِ هُمْ يُبْرَرُونَ. * فَإِنَّ الْأُمَّمَ
الَّذِينَ لَيْسَ عِنْدَهُمُ النَّامُوسُ، إِذَا عَمَلُوا بِالطَّبِيعَةِ
بِمَا هُوَ فِي النَّامُوسِ، فَهَؤُلَاءِ، وَإِنْ لَمْ يَكُنْ عِنْدَهُمُ
النَّامُوسُ، فَهُمْ نَامُوسٌ لِأَنْفُسِهِمْ. * الَّذِينَ
يُظْهِرُونَ عَمَلَ النَّامُوسِ مَكْتُوبًا فِي قُلُوبِهِمْ
وَضَمِيرُهُمْ شَاهِدٌ وَأَفْكَارُهُمْ تَشْكُو أَوْ تَحْتَجُّ فِيمَا
بَيْنَهَا، * يَوْمَ يَدِينُ اللَّهُ سَرَائِرَ النَّاسِ بِحَسَبِ
إِنْجِيلِي بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ.

GOSPEL (For Second Sunday of Matthew)

**The Reading from the Holy Gospel according
to St. Matthew. (4:18-23)**

At that time, as Jesus was walking by the Sea of Galilee, He saw two brothers, Simon who is called Peter and Andrew his brother, casting a net into the sea; for they were fishermen. And He said to them, "Follow Me, and I will make you fishers of men." Immediately they left their nets and followed Him. And going on from there He saw two other brothers, James the son of Zebedee and John his brother, in the boat

*فَصَلِّ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ

الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ (23-18:4)*

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، فِيمَا كَانَ يَسُوعُ مَاشِيًا عَلَى
شَاطِئِ بَحْرِ الْجَلِيلِ، رَأَى أَخَوَيْنِ وَهُمَا سَمِعَانُ
الْمَدْعُوُّ بُطْرُسَ وَأَنْدْرَاوُسَ أَخُوهُ، يُلْقِيَانِ شَبَكَةَ فِي
الْبَحْرِ (لِأَنَّهُمَا كَانَا صَيَّادَيْنِ)، * فَقَالَ لَهُمَا هَلُمَّ
وَرَائِي فَأَجْعَلُكُمْ صَيَّادِي النَّاسِ. * فَلِلْوَقْتِ تَرَكَ
كُلَّ شَيْءٍ وَتَبِعَاهُ. * وَجَارَ مِنْ هُنَاكَ، فَرَأَى
أَخَوَيْنِ آخَرَيْنِ وَهُمَا يَعْقُوبُ بْنُ زَبْدَى وَيُوحَنَّا

<p>with Zebedee their father, mending their nets, and He called them. Immediately they left the boat and their father, and followed Him. And He went about all Galilee, teaching in their synagogues and preaching the gospel of the Kingdom and healing every disease and every infirmity among the people.</p>	<p>أخوه، في سَفِينَةٍ مَعَ أَبِيهِمَا زَبْدَى يُصَلِحَانِ شَبَاكُهُمَا فَدَعَاهُمَا، * وَلِلْوَقْتِ تَرَكَ السَّفِينَةَ وَأَبَاهُمَا وَتَبِعَاهُ. * وَكَانَ يَسُوعُ يَطُوفُ الْجَلِيلَ كُلَّهُ يُعَلِّمُ فِي مَجَامِعِهِمْ وَيَكْرِزُ بِبِشَارَةِ الْمَلَكُوتِ وَيَشْفِي كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ ضَعْفٍ فِي الشَّعْبِ.</p>
<p>• <i>The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.</i></p>	
<p style="text-align: center;">THE DISMISSAL</p>	
<p>Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of <i>Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Martyr Julian of Tarsus; Martyr Aphrodisius of Cilicia; and New-martyr Nikita of Nisyros near Rhodes, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْكَلْبِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخْيِي؛ وَبِطَلْبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرَفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْفَمِّ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (ة) (فُلَانِ، فُلَانَةَ) شَفِيعِ(ة) وَحَامِي(ة) هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِي، يُوَاكِبِمَ وَحَنَّةً؛ وَالْقَدِيسِ الشَّهِيدِ يُولْيَانُوسَ الطَّرْسُوسِيِّ الْكَلِيلِي، وَالْقَدِيسِ الشَّهِيدِ أَفْرُودِيسِيُوسَ الْكَلِيلِي، وَالْقَدِيسِ الْجَدِيدِ فِي الشُّهَدَاءِ نِيْقِيْطَا الَّذِي مِنْ نَيْسُرُوسَ قُرْبَ رُودُوسَ، الَّذِينَ نَقِيْمُ تَذْكَارَهُمُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيْكَ، إِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p>Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>

Parish News & Announcements

Upcoming Service

- **Sunday July 12 at 1:00 PM: Fifth Sunday of Matthew**

Location:

St John Maximovitch chapel -- (back building of St Nicholas Russian Orthodox Cathedral)
1714 13th Ave, Seattle, WA 98122

Virtual Services

We are likely entering into a time of trial. We need to strengthen our faith to the Lord to dispel all wrath stirred up against us and deliver us from the pandemic. Please be assured of our heartfelt and unceasing prayers for all of you our dear spiritual children. We will be live streaming our services, please follow the link below:

<https://www.facebook.com/groups/474907199547143/>

Please gather in front of an icon at your home and let's pray together.

Also you can attend church now with :

ATTENDANCE LIMITED TO 10 PEOPLE

in addition to SERVING MEMBERS

(Priest, Choir, Altar boys)

PER ARCHDIOCESE INSTRUCTIONS

If you wish to light a virtual candle, pray for a loved one, or etc., click on the link below:

<https://theotokosholynativity.com/lightavirtualcandle>

also if you wish to donate to your mission to help us offset some expenses (rent, storage,), click on the link below:

<https://theotokosholynativity.com/stewardship2020>

Welcome

You can always follow the church news on our website: <https://www.theotokosholynativity.com/> and our Facebook page: <https://www.facebook.com/groups/474907199547143/>